



Европейская Конференция по плюрилингвизму



Информационное письмо ЕОП №64

(апрель-май 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

У вас еще есть время, чтобы зарегистрироваться для участия в IV Европейской конференции по плюрилингвизму, которая будет проходить в Брюсселе с 18 по 19 мая 2016 года!

От редактора: Общее и частное в Кабуре

По счастливому стечению обстоятельств ЕОП выступает партнером Международного фестиваля романтического кино, который в этом году будет проходить тридцатый раз в г. Кабуре. Организаторам фестиваля, в частности Сюэль Петри - генеральному представителю Ассоциации кинофестиваля в Кабуре и руководителю проекта, - пришла в голову гениальная мысль создать на языках пяти континентов монументальное произведение, посвященное любви, под названием «Меридиан любви».

На пяти колоннах, олицетворяющих пять континентов, будут написаны слова «любовь» и «я тебя люблю» не на 7000, но на 104 языках — по числу официальных языков стран-членов ООН, поскольку от каждой страны будет представлено максимум два официальных языка. Каждый из этих языков будет снабжен QR-кодом, ведущим на интернет-сайт, на котором можно будет найти описание и корпус текстов (стихотворений, песен, романов и т. п.), раскрывающих данную тему.

Это масштабное творение будет размещено на набережной Марселя Пруста перед Гранд-отелем, увековеченным знаменитым писателем.

В задачи ЕОП будет входить отбор языков и создание описаний на основе надежных источников.

Однако наше участие в проекте этим вовсе не ограничивается. И здесь следует остановиться подробнее.

С 18 по 20 мая в Брюсселе будет проходить IV Европейская конференция по плюрилингвизму, тема которой «Плюрилингвизм и творчество: языки - сердце Европы» была выбрана не случайно.

Дело в том, что между плюрилингвизмом и культурным разнообразием - с одной стороны, и художественным самовыражением посредством литературы, поэзии, театра, живописи и кинематографа - с другой, существует естественная взаимосвязь, которая нуждается в разъяснении. Мы сделаем это, взяв в качестве примера кинематограф.

Будучи одновременно искусством и индустрией, кинематограф стремится завладеть вниманием широкой зрительской аудитории. Для этого он располагает необходимыми техническими средствами, которые, разумеется, ограничены языком. ...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на **немецкий, английский, болгарский, хорватский, испанский, греческий, итальянский, польский, португальский, румынский и русский** языки, доступно на сайте ЕОП. Благодарим переводчиков-волонтеров. **Пишите нам**, если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [здесь](#)

В этом номере

- От редактора: Общее и частное в Кабуре
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> Кажется, самым простым решением будет выбрать наиболее распространенный язык, что крайне заманчиво, но бесперспективно. Мало того, что нам точно не известно, какой из языков самый распространенный, так еще и нужно, чтобы его понимали не только его носители и билингвы.

Для решения этой задачи киноиндустрией были созданы два технических способа: дублирование и субтитрование. Ведь общение с людьми на их языке — это еще и наиболее верный способ затронуть их души и донести свои мысли.

Но являются ли эти два технических приема равноценными друг к другу с лингвистической точки зрения? Важное значение имеют национальные кинотрадиции и привычки. Если где-то ...->


<p>-> традиционно отдают предпочтение дублированию фильмов, то будет непросто продать такой стране фильмы с субтитрами. Но с лингвистической точки зрения эти два технических приема совершенно разные.</p> <p>Дублирование рождает иллюзию языкового единства между мирами далекими друг от друга в культурном отношении.</p> <p>Помимо этого, благодаря дублированию создается впечатление, что можно с помощью любого языка воссоздать неповторимый культурный мир во всем его многообразии.</p> <p>Мастерство переводчика как раз и состоит в том, чтобы найти идеальный результат, в какой-то степени перевести непере译имое. Такое же мастерство требуется при создании субтитров, в которых, ко всему прочему, играет большую роль длина слов, варьирующаяся от языка к языку. Однако, несмотря на талант переводчика, результат дублирования останется неполным.</p> <p>С лингвистической точки зрения большим преимуществом субтитрования является то, что оно делает зримым сосуществование далеких друг от друга в языковом и культурном отношениях миров, связанных между собой посредством перевода. Еще одно достоинство субтитрования заключается в том, что оно облегчает переходы с одного языка на другой.</p> <p>Помимо этого, естественная близость, существующая между кинематографом (а также прочими формами художественного самовыражения) и плюрилингвизмом зиждется еще на одном столпе: на способности передать в одном послании общее и частное, или лучше сказать, общее через частное.</p> <p>Вернемся к теме кинофестиваля в г. Кабуре, а именно к любви, которая определяется в пресс-релизе как «утверждение универсальных ценностей — солидарности, дружбы, общения, страсти, терпимости, миру, фантазии, братству, любопытству. Все эти человеческие чувства теперь найдут свое пристанище на морском побережье.»</p> <p>Однако для понимания смысла общечеловеческих ценностей не достаточно просто заявить о них. Необходимо проникнуть в их суть, выразив их на разных языках и соединив с совокупностью произведений, в т.ч. устных, созданных на том или ином языке, которые и составляют культуру.</p> <p>Нетрудно понять, что это совершенно невозможно сделать при помощи «lingua franca».</p> <p>Для человека, не являющегося носителем языка или поверхностно им владеющего, озеро — это всего лишь озеро, а закат солнца — лишь закат солнца. Для него упрощается смысл, в противоречие с которым вступает только картинка, тогда как суть всякого вида искусства состоит в рождении нового смысла и мобилизации всех ресурсов для достижения этого. Словно бы фильм получился немой, хотя не был задуман таковым. Таким образом, не существует альтернативы знанию языка и переводу. На переводчика возложена огромная ответственность, поскольку сделать хороший перевод также трудно как создать само произведение....-></p>	<p>-> Так, общность - не есть наименьший общий знаменатель людей, чистая абстракция, полная всякого рода нелепостей, но сумма частных.</p> <p>Это не простое предположение, но достоверный факт. Мы должны решительно настаивать на существовании между творчеством и языком тесной взаимосвязи, подпитывающейся бесконечными нюансами и различиями.</p> <p>Существует тысяча и один способ сказать «да», тысяча и один способ говорить о любви — ведь у каждого свой взгляд на мир и на людей.</p> <p>Улавливать эти многочисленные точки зрения должны скорее художники, нежели лингвисты.</p> <p>По этой причине Европейская обсерватория по плюрилингвизму - ассоциация, состоящая из граждан-представителей различных социальных классов и профессий, - поддерживает «Меридиан любви», считая, что этот проект вдохновлен самой сутью человеческой природы.</p> <p>Пусть об этом вспомнят те, кто будет проезжать мимо г. Кабура или проведет там некоторое время.</p> <p>Пусть материалы на 104 языках, отобранные из тысяч разных языков, на которых еще говорят в мире, послужат нашим школьникам неисчерпаемым источником формирования их гражданской и художественной восприимчивости.</p> <p>Это истинный клад как для наделенного богатым воображением преподавателя, так и для детей, которым легче воспринимать информацию посредством ярких образов.</p> <p>Может быть, эта статья вызвала у вас желание <u>поддержать</u> «Меридиан любви»? Несмотря на поддержку спонсоров и волонтеров, проект нуждается в финансовой помощи. Если желаете, можете присоединиться к нему, нажав здесь</p> <p>◀</p>
--	---

Не забудьте поддержать ЕОП.


Нажмите [ЗДЕСЬ](#), чтобы присоединиться к нам, или [ЗДЕСЬ](#), чтобы сделать ВЗНОС

Статьи, на которые стоит обратить внимание

	<p style="text-align: center;"><u>Germania: insegnamento del tedesco alla base della nuova legge sull'integrazione dei migranti</u></p> <p>Venerdì, 15 Aprile 2016 15:56 La legge sull'integrazione dei migranti appena definita dal governo tedesco imporrà a tutti i rifugiati di recente arrivo in Germania di seguire un corso di lingua tedesca. Secondo quanto riferisce il canale televisivo Deutsche Welle, la legge è frutto di un accordo raggiunto lo scorso giovedì dai due partiti che sostengono la coalizione di governo,...</p> <p>Leggi tutto...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Изучение языка страны пребывания в профессиональных целях: необходимое условие для интеграции</u></p> <p>После завершения семинара, организованного DGLFLF выступления его участников были выложены в Интернете. Первый день работы семинара был посвящен сети сотрудничеству сети Language for Work с CELV, второй — связи, существующей между изучением французского языка и трудоустройством.</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Действительно ли все решается до шести лет (репортаж France 2)</u></p> <p>Говорить, считать, общаться с окружающими — неужели всему этому можно научиться только в раннем детстве? По мнению автора мирового бестселлера «Все решается до шести лет» американского врача-педиатра Фицхака Додсона, стимулирование, полученное в течение первых пяти лет жизни человека в дальнейшем обуславливает его умственные способности. Действительно ли это так?</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>‘Geef meertaligheid een plaats in het onderwijs’ De Standaard</u></p> <p>14/04/2016 ‘Onze speelplaatsen worden steeds perser’, benadrukt Vlaams minister voor Onderwijs Hilde Crevits. Uit het MARS-onderzoek blijkt dat meertaligheid een complexe situatie is die klassieke vooroordelen op de helling zet en nieuwe uitdagingen biedt. ‘Er is daarom een omslag nodig in het denken over meertaligheid die vandaag nog niet in alle scholen even sterk aanwezig is.’ Meer...</p> <p>>>>>>>...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>MONNET por el plurilingüismo de Internet</u></p> <p>RELPE, martes 31, 2016 El proyecto MONNET («Ontologías plurilingües para un conocimiento en red»), coordinado por el Grupo de Ingeniería Ontológica (Ontology Engineering Group, OEG) de la Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid (España), está dedicado a la creación de programas plurilingües para Internet que facilitarán la presentación y recuperación...</p> <p>>>>>>>...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Ricercatori di Stanford creano strumento per incoraggiare scrittura di testi su Wikipedia in lingue meno diffuse</u></p> <p>Informalingua.com, domenica, 17 Aprile 2016 12:03 Un gruppo dell'università statunitense di Stanford (Stanford University) sta sviluppando un nuovo strumento per incoraggiare redattori volontari in tutte le parti del mondo a scrivere testi in lingue meno diffuse per la celebre enciclopedia online Wikipedia. Le circa 36 milioni di voci dell'enciclopedia sono, infatti, per lo più in...</p>

	Leggi tutto...
	<p align="center">German banks put up language barrier against ECB supervision</p> <p>By Francesco Canepa FRANKFURT (Reuters) - German banks and their chief supervisor, the European Central Bank, don't speak the same language -- in most cases literally. Almost all German banks directly supervised by the ECB have chosen to communicate with the watchdog in German rather than English, the ECB's working language, according to information obtained by Reuters from the ECB and the...</p> <p>More...</p>
	<p align="center">Оценка языковой ситуации на предприятии (DGLFLF)</p> <p>Генеральная делегация по французскому языку и языкам Франции предлагает вам опробовать новый интерактивный и персонализированный способ, позволяющий самостоятельно оценить в режиме онлайн языковую ситуацию в вашей компании.</p> <p>Читать продолжение...</p>
<p>Не забудьте поддержать ЕОП. Нажмите ЗДЕСЬ, чтобы присоединиться к нам, или ЗДЕСЬ, чтобы сделать взнос</p>	
<p>Анонсы и публикации</p>	
	<p align="center">ЕОП требуются переводчики-волонтеры с греческого, голландского, польского и португальского Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
	<p align="center">Коммюнике Конкурс почтового искусства «ГРАНИЦА»</p> <p>В рамках 4 Европейской конференции по плюрилингвизму организован конкурс почтового искусства, связанный с основной тематикой Конференции «Плюрилингвизм и творчество: языки - сердце Европы». По теме: «Граница».</p> <p>Граница — волнующая нас тема. Особенно сегодня, в эпоху глобализации, когда некоторые считают, что границы должны быть разрушены. Другие, наоборот, полагают, что их необходимо закрыть. Все это не так просто.</p> <p>Подробнее</p>
	<p align="center">Вышел в свет № 1/2016 вестника «Les Langues Modernes» «Теоретические подходы к переводу»</p> <p>Со статьей, опубликованной на сайте APLV в среду 30 марта 2016, можно ознакомиться здесь >>> « La note du Président » автор Jean-Marc Delagneau « Clin d'œil » автор Benoît Cliquet « Éditorial » автор Pascal Lenoir Координатор Astrid Guillaume...</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p align="center">Совместный семинар, организованный университетом Париж VII им. Дени Дидро и ЕОП « Языковые политики и плюрилингвизм» (2015-2016)</p> <p>Последнее заседание:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 13 мая 2016 : Shahzaman Haque (INALCO): Семейная языковая

	<p>политика: исследование индийских семей, переселившихся в Европу</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Языковые политики в Европе и за ее пределами (Под руководством José Carlos Herreras)</p> <p>...плюрилингвизм все еще является для Европы и ее жителей не только правом, но также необходимостью и вызовом. Основной вопрос заключается в том, воспринимаем мы языковое разнообразие как бремя, возложенное на нас историей или как источник богатства для нашего будущего?».</p> <p>Подробнее...</p>
	<p>Идеология и перевод Под руководством Астрид Гийом Предисловие Мариан Ледерер и Франсуа Растье</p> <p>Теоретически, перевод должен быть нейтральным, а переводчик - независимым. Но на практике, это далеко не так. В этой книге отражены смешанные взгляды одиннадцати специалистов по разным языкам, таким как арабский, болгарский, испанский, греческий, итальянский, японский, польский, русский, а также турецкий. В нем соединены исследования случаев, относящихся к различным контекстам коммуникации, которые демонстрируют во всем его многообразии взаимодействие перевода и идеологии...</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Франко-японский семинар и летний университет по переводоведению</p> <p>После летнего университета по переводу с европейских языков, который будет работать с 24 по 30 июля 2016 в Тоскане, Французское общество по вопросам переводоведения организует SoFTorganisesa первый летний франко-японский университет по переводу, который будет работать с 29 августа по 2 сентября 2016. Bâtiment Le France, Réseau Asie, 190, avenue de France 75013 Париж...</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>II летний университет по переводоведению</p> <p>Французское общество по переводоведению, совместно с Научным обществом по вопросам теории и практики перевода (SEPTET), SAES, Лабораторией MoDuCo, Modèles, Dynamiques, университетом Париж X-Нантер, Падуанским университетом, университетом Оттавы, группой «Multilinguisme, Traduction, Création»...</p> <p>The second Translation Studies Summer School organised by SoFT will be held at the Castello dei conti Guidi in the historical village of Poppi in Tuscany (Italy) from July 24th to July 30th 2016. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers,</p> <p>Читать продолжение</p>

	<p>9-ое вручение премии за лучший франко-арабский перевод в гуманитарных науках, Ibn Khaldoun-Léopold Sédar Senghor</p> <p>Созданная в 2007 Международной организацией франкофонии (OIF) и Организацией по вопросам образования, культуры и науки Лиги арабских стран (ALECSO) для продвижения культурного и языкового разнообразия и поддержки всех форм культурного обмена между арабским и франкоязычным миром, премия Ibn Khaldoun – Léopold Sédar Seghor вручается за лучший перевод...</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>«О двойственности языка» и возрождении соссюризма (Под руководством François Rastier)</p> <p>Двадцать лет назад, в 1996 году, была обнаружена рукопись работы по общей лингвистике «О двойственности языка», опубликованная в 2002 году. В ней излагается научная программа, пояснения к которой, составленные Балли и Сеше в «Курсе общей лингвистики», дают лишь ее слабое и неточное отражение.</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Конкурс проектов для Международного colloquium «Война и перевод: представить и перевести войну»</p> <p>Проекты принимаются до: 30 апреля 2016 Лилльский университет, факультет Гуманитарных и общественных наук, Campus de Villeneuve D'Ascq, пятница 25 ноября 2016, Maison de la Recherche, конференц-зал. Организаторы: James ARCHIBALD (Университет Макгилла), Lynne FRANJÉ (Лилльский университет, CECILLE), Mathieu GUIDÈRE (Тулузский университет Jean Jaurès, FRAMESPA), Astrid...</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>Congreso internacional "Humanidades Digitales: construcciones locales ... (infoling.org)</p> <p>URL: http://www.aacademica.org/aaahd.congreso Información de: Gimena del Rio Riande</p> <p>Descripción : Invitamos a la comunidad científica a participar de este primer congreso internacional sobre el tema en nuestro país. Sumamos a esta perspectiva académica la participación de agentes culturales, comunicadores, makers, programadores e...</p> <p>>>>>>...</p>
	<p>Языковые практики во Франции (Language et société N° 155 - 2016/1)</p> <p>150 страниц Éditions de la Maison des sciences de l'homme ISBN 9782735120888 [Подписаться на издание] [Рекомендовать этот номер]</p> <p>Тема: Языковые практики во Франции: статистические опросы Josiane Boutet Языки и количественные исследования...</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>Тысяча языков и одно произведение (Samia Kassab-Charfi и François Rastier)</p> <p>Координаторы: Samia Kassab-Charfi и François Rastier Editions des Archives contemporaines, февраль 2016 ISBN 9782813001887, 118 страниц, 20 €, VRIN (http://www.vrin.fr) Стихотворения, рассказы, афоризмы, очерки, двадцати одного писателя из разных стран, которые рассказывают о том, как в их произведениях присутствуют тысяча языков...</p>

	Читать продолжение
	<p>Novedad bibliográfica: Piller, I. Linguistic Diversity and Social Justice Novedad bibliográfica: Piller, I. Linguistic Diversity and Social Justice (Infoling.org)</p> <p>View with English headings and Google-translated Description Descripción Understanding and addressing linguistic disadvantage must be a central facet of the social justice agenda of our time. This book explores the ways in which linguistic diversity mediates social justice in liberal democracies undergoing rapid change due to high levels of migration and economic globalization. Focusing on the...</p> <p>More...</p>
<p>Не забудьте поддержать ЕОП. Нажмите ЗДЕСЬ, чтобы присоединиться к нам, или ЗДЕСЬ, чтобы сделать взнос</p>	